

Saint Timothy's Episcopal Church

432 VAN BUREN STREET, HERNDON, VIRGINIA 20170

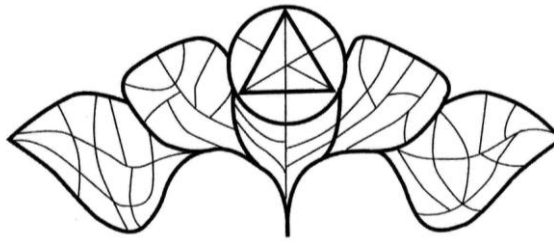
WWW.SAINT-TIMOTHYS.ORG



Photograph by Craig Dubishar

Christmas Day, December 25, 2015

Día de Navidad, 25 de Diciembre



Saint Timothy's Episcopal Church

432 Van Buren Street, Herndon, Virginia 20170-5199 p) 703-437-3790

Reminder: Our new two service schedule begins Sunday, December 27. Our Rite I service remains at 8 a.m. and our Choral Eucharist Rite II service takes place at 10 a.m.

Weekly Services

Sundays 8:00 a.m.	Spoken Eucharist - Rite I
Sundays 10:00 a.m.	Choral Eucharist - Rite II
Saturdays 7:00 p.m.	Santa Eucharista (<i>Service in Spanish</i>)
Wednesdays 12:15 p.m.	Holy Eucharist and Prayers for Healing
Morning Prayer, 8:45 a.m.	Mondays, Tuesdays, & Thursdays (<i>20 minutes</i>)
Evening Prayer, 5:00 p.m.	Mondays, Tuesdays, & Thursdays (<i>20 minutes</i>)

Christian Education

9 a.m.	Adult Education (Begins January 3)- Henry Hall
10 a.m.	Godly Play (<i>ages 3 & potty trained - grade 2</i>) - Room B1
10 a.m.	Spark + (<i>grades 3-5</i>) - Room A-5
10 a.m.	Christian Education (<i>Grades 6-8</i>) - Room A-8
10 a.m.	Christian Education (<i>Grades 9-12</i>) - Upper Room

Visit www.saint-timothys.org, for more info on our programs and ministries.

Staff Contact Information

The Rev. Mark Michael, *Interim Rector* (ext. 12)

e-mail: markm@saint-timothys.org

Mrs. Christine Hoyle, *Director of Children and Youth Ministries* (ext. 17)

e-mail: christineh@saint-timothys.org

Dr. Donna Whited, *Interim Director of Music* (ext. 16)

e-mail: donnaw@saint-timothys.org

Mr. Kevin Hamilton, *Director of Parish Operations* (ext.10)

e-mail: office@saint-timothys.org

Ms. Taylor Poindexter, *Seminarian*



If your primary language is English, please follow the left side of the bulletin. If your primary language is Spanish, please follow the right side of the bulletin. The exception will be the music. When we sing, we will sing as one voice. Please sing the verses in the order printed in the bulletin. Do your best if a particular verse is not in your primary language. Sing with gusto! Make a joyful noise!



Si su primer idioma es el Inglés , por favor siga el lado izquierdo del boletín. Si su primer idioma es el español, por favor siga el lado derecho del boletín. La excepción será la música. Cuando cantamos, vamos a cantar como una sola voz. Por favor, cantar los versos en el orden impreso en el boletín. Haz tu mejor esfuerzo si un versículo en particular no está en su primer idioma. ¡Canta con gusto! ¡Haga un ruido alegre!

Prelude and Welcome

Processional Hymn

O come, all ye faithful (vs. 1 & 6)

Hymnal 83

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye to Bethlehem;
come and behold him, born the King of angels; O come, let us adore him,
O come, let us adore him, O come let us adore him, Christ, the Lord.

Venid, fieles todos, a Belén vayamos gozosos, triunfantes y llenos de amor,
Y al rey de los cielos humilde veremos. Venid, adoremos, venid, adoremos.
Venid, adoremos a Cristo el Señor.

Yea, Lord we greet thee, born this happy morning; Jesus, to thee be glory given;
Word of the Father, now in flesh appearing; O come, let us adore him,
O come, let us adore him, O come let us adore him, Christ, the Lord.

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit!

People **And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen!**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Gloria

Angels we have heard on high

Hymnal 96

Angels we have heard on high, singing sweetly through the night,
and the mountains in reply echoing their brave delight.

Gloria in excelsis Deo. Gloria in excelsis Deo.

Los pastores sin cesar Sus cantares dan a Dios;
Cuán glorioso es el cantar, de su melodiosa voz.
Gloria in excelsis Deo. Gloria in excelsis Deo.

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Almighty God, you have given your only-begotten Son to take our nature upon him, and to be born this day of a pure virgin: Grant that we, who have been born again and made your children by adoption and grace, may daily be renewed by your Holy Spirit; through our Lord Jesus Christ, to whom with you and the same Spirit be honor and glory, now and for ever. **Amen.**

(Please be seated.)

Preludio y Bienvenida

Canto de Entrada

Venid, adoremos (vs. 1 & 6)

Hymnal 83

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye to Bethlehem;
come and behold him, born the King of angels; O come, let us adore him,
O come, let us adore him, O come let us adore him, Christ, the Lord.

Venid, fieles todos, a Belén vayamos gozosos, triunfantes y llenos de amor,
Y al rey de los cielos humilde veremos. Venid, adoremos, venid, adoremos.
Venid, adoremos a Cristo el Señor.

Yea, Lord we greet thee, born this happy morning; Jesus, to thee be glory given;
Word of the Father, now in flesh appearing; O come, let us adore him,
O come, let us adore him, O come let us adore him, Christ, the Lord.

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones con la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Hymn of Praise

Angels Cantado Estan

Hymnal 96

Angels we have heard on high, singing sweetly through the night,
and the mountains in reply echoing their brave delight.

Gloria in excelsis Deo. Gloria in excelsis Deo.

Los pastores sin cesar Sus cantares dan a Dios;
Cuán glorioso es el cantar, de su melodiosa voz.
Gloria in excelsis Deo. Gloria in excelsis Deo.

La Colecta

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

***Pueblo:* Y con tu espíritu.**

Celebrante: Oremos:

Omnipotente Dios, tú has dado a tu unigénito Hijo para asumir nuestra naturaleza, y nacer este día de una virgen pura: Concede que, siendo nacidos de nuevo y hechos tus hijos por adopción y gracia, seamos renovados cada día con tu Espíritu Santo; mediante nuestro Señor Jesucristo, a quien contigo y el mismo Espíritu sea el honor y la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

(Por favor, tomar un asiento.)

The First Reading

Isaiah 52:7-10

Reader A reading from the prophet Isaiah

How beautiful upon the mountains are the feet of the messenger who announces peace, who brings good news, who announces salvation, who says to Zion, "Your God reigns." Listen! Your sentinels lift up their voices, together they sing for joy; for in plain sight they see the return of the LORD to Zion. Break forth together into singing, you ruins of Jerusalem; for the LORD has comforted his people, he has redeemed Jerusalem. The LORD has bared his holy arm before the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Please recite the Psalm in unison.

Psalm 98

- 1 Sing to the LORD a new song, for he has done marvelous things.
- 2 With his right hand and his holy arm has he won for himself the victory.
- 3 The LORD has made known his victory; his righteousness has he openly shown in the sight of the nations.
- 4 He remembers his mercy and faithfulness to the house of Israel, *
and all the ends of the earth have seen the victory of our God.
- 5 Shout with joy to the LORD, all you lands; lift up your voice, rejoice, and sing.
- 6 Sing to the LORD with the harp, with the harp and the voice of song.
- 7 With trumpets and the sound of the horn shout with joy before the King, the LORD.
- 8 Let the sea make a noise and all that is in it, the lands and those who dwell therein.
- 9 Let the rivers clap their hands, and let the hills ring out with joy before the LORD, when he comes to judge the earth.
- 10 In righteousness shall he judge the world and the peoples with equity.

Primera Lectura

Isaías 52:7-10

Lectura del libro del profeta Isaías

¡Qué hermoso es ver llegar por las colinas al que trae buenas noticias, al que trae noticias de paz, al que anuncia la liberación y dice a Sión: «Tu Dios es rey!» ¡Escucha! Tus centinelas levantan la voz y a una dan gritos de triunfo, porque ven con sus propios ojos cómo vuelve el Señor a Sión.

¡Estallen en gritos de triunfo, ruinas de Jerusalén, porque el Señor ha tenido compasión de su pueblo, ha liberado a Jerusalén! El Señor ha mostrado su poder a la vista de todas las naciones. Por toda la tierra se sabrá que nuestro Dios nos ha salvado.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

En Inglés

Salmo 98

- 1 Canten al Señor cántico nuevo, porque ha hecho maravillas.
- 2 Con su diestra, y con su santo brazo, ha alcanzado la victoria.
- 3 El Señor ha dado a conocer su victoria; a la vista de las naciones ha descubierto su justicia.
- 4 Se acuerda de su misericordia y su fidelidad para con la casa de Israel; los confines de la tierra han visto la victoria de nuestro Dios.
- 5 Aclamen con júbilo al Señor, pueblos todos; levanten la voz, gócese y canten.
- 6 Canten al Señor con el arpa, con el arpa y la voz de cántico.
- 7 Con trompetas y al son de clarines, aclamen con júbilo ante el Rey, el Señor.
- 8 Rujá el mar y cuanto contiene, el mundo y los que en él habitan.
- 9 Den palmadas los ríos, aclamen los montes al Señor, cuando llegue para juzgar la tierra.
- 10 Juzgará al mundo con justicia, y a los pueblos con equidad.

The Second Reading

Hebrews 1:1-4

Reader A reading from Hebrews

Long ago God spoke to our ancestors in many and various ways by the prophets, but in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed heir of all things, through whom he also created the worlds. He is the reflection of God's glory and the exact imprint of God's very being, and he sustains all things by his powerful word. When he had made purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high, having become as much superior to angels as the name he has inherited is more excellent than theirs.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Sequence Hymn

What Child is this (vs. 1)

Hymnal 115

What child is this, who, laid to rest, on Mary's lap is sleeping?

Whom angels greet with anthems sweet, while shepherds watch are keeping?

**This, this is Christ the King, whom shepherds guard and angels sing;
haste, haste to bring him laud, the babe, the son of Mary.**

¿Qué niño es éste que al dormir en brazos de María,
pastores velan, ángeles le cantan melodías?

**Él es el Cristo, el rey. Pastores, ángeles cantan,
Venid, venid a él, al hijo de María**

The Gospel

John 1:1-14

Priest The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

People **Glory to you, Lord Christ.**

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.

He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth.

Priest The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

Homily

The Reverend Adolfo Moronta

La Epístola

Hebreos 1:1-4

Lectura de la carta a los Hebreos

En tiempos antiguos Dios habló a nuestros antepasados muchas veces y de muchas maneras por medio de los profetas. Ahora, en estos tiempos últimos, nos ha hablado por su Hijo, mediante el cual creó los mundos y al cual ha hecho heredero de todas las cosas. Él es el resplandor glorioso de Dios, la imagen misma de lo que Dios es y el que sostiene todas las cosas con su palabra poderosa. Después de limpiarnos de nuestros pecados, se ha sentado en el cielo, a la derecha del trono de Dios, y ha llegado a ser superior a los ángeles, pues ha recibido en herencia un título mucho más importante que el de ellos.

Palabra del Señor. **Demos gracias a Dios.**

Sequence Hymn

What Child is this (vs. 1)

Hymnal 115

What child is this, who, laid to rest, on Mary's lap is sleeping?

Whom angels greet with anthems sweet, while shepherds watch are keeping?

**This, this is Christ the King, whom shepherds guard and angels sing;
haste, haste to bring him laud, the babe, the son of Mary.**

¿Qué niño es éste que al dormir en brazos de María,
pastores velan, ángeles le cantan melodías?

**Él es el Cristo, el rey. Pastores, ángeles cantan,
Venid, venid a él, al hijo de María**

El Evangelio

San Juan 1:1-14

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

En el principio ya existía la Palabra; y aquel que es la Palabra estaba con Dios y era Dios. Él estaba en el principio con Dios. Por medio de él, Dios hizo todas las cosas; nada de lo que existe fue hecho sin él. En él estaba la vida, y la vida era la luz de la humanidad. Esta luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no han podido apagarla.

Hubo un hombre llamado Juan, a quien Dios envió como testigo, para que diera testimonio de la luz y para que todos creyeran por lo que él decía. Juan no era la luz, sino uno enviado a dar testimonio de la luz. La luz verdadera que alumbra a toda la humanidad venía a este mundo.

Aquel que es la Palabra estaba en el mundo; y, aunque Dios hizo el mundo por medio de él, los que son del mundo no lo reconocieron. Vino a su propio mundo, pero los suyos no lo recibieron. Pero a quienes lo recibieron y creyeron en él, les concedió el privilegio de llegar a ser hijos de Dios. Y son hijos de Dios, no por la naturaleza ni los deseos humanos, sino porque Dios los ha engendrado.

Aquel que es la Palabra se hizo hombre y vivió entre nosotros. Y hemos visto su gloria, la gloria que recibió del Padre, por ser su Hijo único, abundante en amor y verdad.

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

Homily

The Reverend Adolfo Moronta

Please recite the Nicene Creed in your primary language.

The Nicene Creed

All We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father.

Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried.

On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. **Amen.**

Por favor recitar el Credo Niceno en su primer idioma.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,

Padre todopoderoso, creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,

Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,

Señor y dado de vida, que procede del Padre y del Hijo. que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria. y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,

que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados.

Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. **Amén.**

The leaders will alternate reading prayers in Spanish and English.

The Prayers of the People

Leader: Let us pray.

Father, we pray for your holy Catholic Church;

That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;

That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;

That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest;

Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others. *(Silence)*

Celebrant: O God our heavenly Father, you have shown forth your love towards the human race in sending your only Son into the world, that all might live through him: We pray you to speed forth these good tidings of great joy to every nation, that the people who sit in darkness and in the shadow of death may see the great light and may come with us to worship him whose Name is called Wonderful, our Lord and Savior Jesus Christ. **Amen.**

Confession of Sin

Celebrant: Let us confess our sins against God and our neighbor.

ALL Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Absolution

Priest Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

Los líderes alternará la lectura de oraciones en español e Inglés.

Las oraciones del pueblo

Líder: Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.

Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.

Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos.

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás. *(Pausa)*

Celebrante Oh Dios nuestro Padre celestial, has enseñado tu amor para con el género humano en enviar a tu Hijo unigénito en el mundo, a fin de que todos vivan por él: Te suplicamos que apresures estas buenas nuevas de gran alegría a cada nación, para que los sentados en la oscuridad y en la sombra de muerte vean la luz brillante y vengan con nosotros a adorarle cuyo Nombre se llama Maravilloso, nuestro Señor y Salvador. ***Amén.***

Confesión de Pecado

Celebrante: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

ALL: Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

Priest: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. ***Amén.***

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Welcome & Announcements

“Yours are the heavens; the earth also is yours; you laid the foundation of the world and all that is in it; righteousness and justice are the foundations of your throne”. Ps. 89: 11, 14

Offertory Hymn

“La fiesta del niño Dios”

**Estrillo Ya llegó la Navidad, ¡qué bueno celebrar La fiesta del Niño
Dios Que trae felicidad! (bis)**

**El ángel les anuncia a los pastores La Buena Nueva del Niño Dios.
Envuelto en pañales lo encontrarán. En un pesebre yaciendo estará.**

**Gloria a Dios en el cielo y en la tierra Paz a los hombres de buena voluntad.
Le cantan así los coros celestiales al Niño Jesús que trae felicidad.**

**Los pastores fueron Recorriendo hacia Belén, Vieron a María, José, Y al Niño en el pesebre.
Empezaron a alabar al Divino Rey Por lo que habían visto Tal como anunciado fue.**

**El Niño Jesús ha nacido en Belén. Hoy les ha nacido un gran Salvador.
Los tres Reyes Magos lo van a adorar. Oro, incienso y mirra le van a dar.**

The Great Thanksgiving

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give God thanks and praise.**

Celebrant It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Sanctus *All (sung)*

Hymnal S 125

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest, hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the
Lord. Hosanna in the highest, hosanna in the highest.**

Celebrant Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

Bienvenidos y avisos

“Tuyos son los cielos, tuya también la tierra; el mundo y su plenitud, tu lo fundaste; rectitud y justicia son el cimiento de tu trono.” Salmo 89:11, 14

Offertory Hymn

“La fiesta del niño Dios”

Estrillo Ya llegó la Navidad, ¡qué bueno celebrar La fiesta del Niño
Dios Que trae felicidad! (bis)

El ángel les anuncia a los pastores La Buena Nueva del Niño Dios.
Envuelto en pañales lo encontrarán. En un pesebre yaciendo estará.

Gloria a Dios en el cielo y en la tierra Paz a los hombres de buena voluntad.
Le cantan así los coros celestiales al Niño Jesús que trae felicidad.

Los pastores fueron Recorriendo hacia Belén, Vieron a María, José, Y al Niño en el pesebre.
Empezaron a alabar al Divino Rey Por lo que habían visto Tal como anunciado fue.

El Niño Jesús ha nacido en Belén. Hoy les ha nacido un gran Salvador.
Los tres Reyes Magos lo van a adorar. Oro, incienso y mirra le van a dar.

La Gran Plegaria Eucarística

El pueblo permanece de pie. El Celebrante de cara al pueblo, dice:

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo Los elevamos al Señor.

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

El Celebrante continúa: En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque nos diste a Jesucristo, tu único Hijo, que se encarnó por nosotros; quien, por el gran poder de Espíritu Santo, fue hecho Hombre perfecto, nacido de la carne de la Virgen María su madre; para que, librados del yugo del pecado, recibamos la potestad de llegar a ser hijos tuyos. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Celebrante y Pueblo: **Santo es el Señor**

Santo, santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

El pueblo permanece de pie o se arrodilla. El Celebrante continúa:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

Celebrant: And now, as our Savior Christ has taught us, we now pray,

People and Celebrant

Our Father, who art in heaven, Our Father in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

Celebrant The Gifts of God for the People of God.

(We welcome all who are baptized to receive communion. If you'd like to come forward for a blessing only, please kneel and place your arms across your chest, and one of the ministers will bless you.)

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El Celebrante continúa:

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Celebrante: Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Pueblo y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y libranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

(Invitamos a todos los bautizados a recibir la comunión. Si desea presentar sólo una bendición , por favor arrodillas y coloca sus brazos sobre el pecho , y uno de los ministros les bendecirá).

Communion Hymn

INSTRUMENTAL

Santa La Noche

All Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. *Amen.*

The Blessing

May Christ, who by his Incarnation gathered into one things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. *Amen.*

Recessional Hymn

Hark! the herald angels sing (vs. 1 & 3)

Hymnal 87

Hark! the herald angels sing glory to the newborn King!
Peace on earth and mercy mild, God and sinners reconciled!
Joyful, all ye nations, rise, join the triumph of the skies;
with the angelic host proclaim Christ is born in Bethlehem!
Hark! the herald angels sing, glory to the newborn King!

Oid un son en alta esfera: ¡en los cielos Gloria A Dios!
¡Al mortal paz en la tierra! canta la celeste voz.
Con los cielos alabemos, al eterno rey contemos,
A Jesús que es nuestro bien, con el coro de Belén.
Canta la celeste voz: ¡en los cielos, Gloria A Dios!

Mild he lays his glory by, born that we no more may die,
born to raise us from the earth, born to give us second birth.
Risen with healing in his wings, light and life to all he brings,
hail, the Sun of Righteousness! hail, the heaven-born Prince of Peace!
Hark! the herald angels sing glory to the newborn King!

The Dismissal

Celebrant Alleluia! Go in peace to love and serve the Lord.

People **Thanks be to God! Alleluia!**

Postlude

Communion Hymn

INSTRUMENTAL

Santa La Noche

Celebrante Oremos

Todo Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

Que Cristo, quien por su Encarnación juntó las cosas terrenas y las celestiales, les colme con su gozo y paz; y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén.**

Recessional Hymn

Hark! the herald angels sing (vs. 1 & 3)

Hymnal 87

Hark! the herald angels sing glory to the newborn King!
Peace on earth and mercy mild, God and sinners reconciled!
Joyful, all ye nations, rise, join the triumph of the skies;
with the angelic host proclaim Christ is born in Bethlehem!
Hark! the herald angels sing, glory to the newborn King!

Oid un son en alta esfera: ¡en los cielos Gloria A Dios!
¡Al mortal paz en la tierra! canta la celeste voz.
Con los cielos alabemos, al eterno rey contemos,
A Jesús que es nuestro bien, con el coro de Belén.
Canta la celeste voz: ¡en los cielos, Gloria A Dios!

Mild he lays his glory by, born that we no more may die,
born to raise us from the earth, born to give us second birth.
Risen with healing in his wings, light and life to all he brings,
hail, the Sun of Righteousness! hail, the heaven-born Prince of Peace!
Hark! the herald angels sing glory to the newborn King!

Despedida

Celebrante Aleluya. Vayan en paz para amar y servir al Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios, Aleluya.**

Postlude

Music Copyright Acknowledgements

All rights reserved. Any music in today's bulletin is reprinted under One-License.net #A-721552.

**The Saint Timothy's Church Family Thanks
Those Assisting With Our 2015 Christmas Services...**

4:00 p.m.

Allan Stanley, Bill Bate, Carolyn Wright, Carolyn Wright, Cheryl Brock, Chris James & Family, David Parker, Helen Guest, Hugh Masters, Jim McKenney, Katie Wright, Madeleine Lamoureux, Mary Perry, Michael Cook, Mike Colie, Nathaniel Lamoureux, Patty Masters, Ralph Tildon, Robert Bumbarly, and parking volunteers.

7:00 p.m.

Andre Dupuy, Chris Brock, Chudi Mbonu, Dave Tigar, Deke Smith, Donna Marie Barrett, Emilia Mbonu, Gabe Fang-Weeden, Ike Mbonu, Jane Burkett, Jose Ovido, Jose Vasques, Julie Gray-Roller, Juventino Rodriguez, Lisa Erdeljon, Max Fang-Weeden, Michael Cook, Mike Colie, Muriel Turner, Olga Marinenko, Robin Mullet, Rose Berberich, Verner So, Vincent Donnelly, and parking volunteers.

10:00 p.m.

Carmela Condro, Dean Rohrbaugh, Donna Marie Barrett, Edna Whittick, Liz Ward, Ralph Tildon.

Christmas Day; 11 a.m.

Adan Guardado, Cheryl Brock, Chris Brock, Jane Burkett, Olga Marinenko, Ralph Tildon, Robin Mullet.

Altar Guild

Donna Dickt, Maria Lawalt, Bobbe Duquette, Michele Bumbarly
Linda Grantham, Mary McLenigan, Sandy Wright, Stephanie Wolo

Our thanks to all whose gifts made possible the beautiful Christmas decorations.

A sincere thank you to all of the Saint Timothy's choirs (Adult Voice, Adult Handbells and Children) for the wonderful way they have supported worship throughout the entire Advent and Christmas season. Bravo choirs! You are awesome!

Christmas Flower Dedications



- Edward & Sharon Borosky** *In Thanksgiving for all our blessings.*
- Wendy Budd** *In Memory of Stella Budd.*
- The Condro Family** *In Memory of Mary & Joseph Ieraci, and Victoria & Frank Condro.*
- Eleanor Day** *In Thanksgiving for all my many blessings*
- Don and Carol Durand** *In Memory of Jes Van Evera & In Thanksgiving for St. Timothy's Church.*
- The Froemming Family** *In Memory of and with love for Richard Froemming and in Thanksgiving for Christ's birth!*
- Dave & Lydia Gough** *In Memory of Walter Gough and Joan Bayfield and in Thanksgiving for our family and friends.*
- Jackson & Suzanne Hauslein** *In Memory of Jeff Wickersham, Jackson & Helen Anne Hauslein and in Thanksgiving for Eva Wickersham.*
- John & Carol Jensen** *In Thanksgiving for God's many blessings.*
- Mary Keiler** *In Thanksgiving for my daughter, Leslie Keiler.*
- Kent & Diane Miller** *In Loving Memory of our fathers Thaddeus Gronkiewicz & Kenton Miller*
- Charles & Nikki O'Malley** *In memory of departed loved ones and in Thanksgiving for K.C. and Molly, Charlotte & Calvin, and our St. Tim's Family!*
- Mary Perry** *In Thanksgiving for Amelia & Anna.*
- The Pinkard Family** *To the glory of God!*
- Sandra Schanné** *In Thanksgiving for the blessings of a loving family.*
- The Sinclairs** *In Memory of Jeff & Nan Sinclair.*
- Pat & Deke Smith** *In Memory of Kevin, Mary Gay, Adelene, Bill and in Thanksgiving for Sandy, Justin, Riley, Megan, Josh, Wyatt, Mason, Scott, & Joan.*
- Muriel Turner** *In Memory of Harlin G. Turner.*
- Sue & Louis Van Meers** *In Memory of Marty Burke, Sue's sister.*



Upcoming Events

- Christmas Day** Bi-lingual Christmas Day Service, *11 a.m.*
- December 27** Holy Eucharist- *8 a.m. (Rite I) & 10 a.m. (Rite II)*
- December 30** Midday Prayer Service, *12:15 p.m.*
- January 3** Christmas Lessons & Carols, *8 & 10 a.m.*
- January 10** Balloting for Vestry Class of 2015
- January 10** Annual Parish Meeting & luncheon, *after 10 a.m. Service*
- February 9** Shrove Tuesday Pancake Supper, *6 p.m.*
- February 10** Ash Wednesday Service with Holy Eucharist
6:30 a.m., 12:15 p.m., & 7:30 p.m.
- February 26 - 27** 30 Hour Famine Event for Youth
- March 13** Lenten Choral Evensong, *6 pm*
- March 20** Palm Sunday Services, *8, 9:30, & 11 a.m.*
- March 24** Maundy Thursday Service, *7:30 p.m.*
- March 25** Good Friday Services, *12:15 p.m. & 7:30 p.m.*
- March 27** Easter Sunday Services, *8, 9:30, & 11 a.m.*
- March 27** Easter Egg Hunt, *after 11 a.m. service*
- April 29 - May 1** Annual Parish Family Retreat at Shrine Mont
- July 11 - 15** Vacation Bible School